

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

18 DECEMBRE 1962.

Projet de loi modifiant l'article 2 de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En collaboration avec le département de l'Emploi et du Travail, le Ministre de la Santé Publique et de la Famille a élaboré le Règlement Général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes.

Ce projet d'arrêté royal constitue l'exécution de la mission confiée à l'Exécutif par le législateur, aux termes des articles 30 à 39 du Traité de Rome du 25 mars 1957, instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique, approuvé par la loi du 2 décembre 1957 ainsi que de l'article 2 de la loi du 29 mars 1958, relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

Le Règlement Général précité a été soumis à l'avis du Conseil d'Etat qui a formulé une observation majeure concernant la légalité de certaines dispositions réglementaires. En effet, l'énumération des pouvoirs confiés au Roi par l'article 2 de la loi du 29 mars 1958 doit être considérée comme restrictive et, bien que le Conseil d'Etat admette que les termes de la loi soient susceptibles d'une très large application, il apparaît que les termes utilisés dans l'article 2 ne couvrent pas certaines opérations, telles que le transit, l'offre en vente, la vente, la cession à titre onéreux ou gratuit et la distribution de substances radioactives.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

18 DECEMBER 1962.

Ontwerp van wet houdende wijziging van artikel 2 der wet van 29 maart 1958, betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortvloeiende gevaren.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin heeft, in samenwerking met het departement van Tewerkstelling en Arbeid, het Algemeen Reglement voor de bescherming van de bevolking en van de arbeiders tegen het gevaar van de ioniserende stralingen uitgewerkt.

Dit ontwerp van koninklijk besluit is de tenuitvoerbrenging van de taak waarmede de Uitvoerende Macht door de Wetgever belast werd, ter voldoening aan de termen van de artikels 30 tot 39 van het Verdrag van Rome, d.d. 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor atoomenergie, goedgekeurd door de wet van 2 december 1957, alsook van artikel 2 der wet van 29 maart 1958, betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortvloeiende gevaren.

Het hierbovenvermelde Algemeen Reglement werd, voor advies, aan de Raad van State voorgelegd, die een allerbelangrijkste opmerking betreffende de wettelijkheid van sommige reglementaire voorschriften geformuleerd heeft. De opsomming van de door artikel 2 der wet van 29 maart 1958 aan de Koning verleende machten moet inderdaad als beperkend beschouwd worden en alhoewel de Raad van State aanneemt dat de termen van de wet op een zeer brede basis kunnen toegepast worden, blijkt toch dat de in artikel 2 gebruikte termen bepaalde verrichtingen, zoals de doorvoer, het te koop aanbieden, het verkopen, het onder bezwarende voorwaarden of kosteloos afstaan en de verdeling van radioactieve stoffen niet dekken.

D'autre part, les dispositions réglementaires qui sont contestées au point de vue de leur légalité, ne peuvent être omises sans porter gravement atteinte à l'efficacité de la protection sanitaire de la population contre les dangers des radiations ionisantes. On ne peut, en effet, prétendre que la distribution ou la vente de substances radioactives ne provoqueraient pas les mêmes dangers que, par exemple, leur transport et que, dès lors, certaines opérations pourraient échapper à toute réglementation.

Le présent projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre au Parlement tend, en conséquence, à permettre à l'Exécutif de réaliser sur une base légale incontestable sa mission de protection sanitaire de la population contre le danger des radiations ionisantes.

*Le Ministre de la Santé Publique
et de la Famille,*

Bovendien kunnen de reglementaire voorschriften, waarvan de wettelijkheid betwist wordt, niet weggelaten worden zonder de doelmatigheid van de sanitaire bescherming van de bevolking tegen de gevaren van de ioniserende stralingen in ernstige mate in gedrang te brengen. Het kan inderdaad niet beweerd worden dat de verdeling of het verkopen van radioactieve stoffen niet dezelfde gevaren zou veroorzaken als bij voorbeeld hun vervoer, zodat bepaalde verrichtingen aan elke reglementering zouden kunnen ontsnappen.

Dit ontwerp van wet, dat de Regering de eer heeft aan de goedkeuring van het Parlement te onderwerpen, heeft bijgevolg tot doel de Uitvoerende Macht de mogelijkheid te bieden, op een onbetwistbare wettelijke basis, de bevolking tegen het gevaar van de ioniserende stralingen, in sanitair opzicht te beschermen.

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

J.CUSTERS.

Projet de loi modifiant l'article 2 de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

Ontwerp van wet houdende wijziging van artikel 2 der wet van 29 maart 1958, betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur proposition de Notre Ministre de la Santé Publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Santé Publique et de la Famille est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 2 de la loi du 29 mars 1958, relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 2. — Le Roi est autorisé à soumettre à des conditions ayant pour objet la protection de la santé de la population, l'importation, la production, la fabrication, la détention, le transit, le transport, l'offre en vente, la vente, la cession à titre onéreux ou gratuit, la distribution et l'emploi à des fins commerciales, industrielles, scientifiques, médicales ou autres, d'appareils ou de substances capables d'émettre des radiations ionisantes. Il peut également réglementer, à cette même fin, l'élimination et l'évacuation des substances radioactives ».

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1962.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is belast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet met de volgende inhoud in te dienen :

ENIG ARTIKEL.

Artikel 2 van de wet van 29 maart 1958, betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 2. — De Koning is gemachtigd, aan de invoer, het produceren, het vervaardigen, het onder zich houden, de doorvoer, het vervoer, het te koop aanbieden, het verkopen, het onder bezwarende voorwaarden of kosteloos afstaan, de verdeling en het gebruik met commercieel, industrieel, wetenschappelijk, medisch of enig ander oogmerk, van apparaten of stoffen, die ioniserende stralingen kunnen verspreiden voorwaarden te verbinden, die de bescherming van de gezondheid van de bevolking tot doel hebben. Hij kan eveneens, met dit doel, de verwijdering in de afvoer van radioactieve stoffen reglementeren ».

Gegeven te Brussel, 10 december 1962.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,*

Van Koningswege :
*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

J. L. CUSTERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 17 octobre 1962, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « modifiant l'article 2 de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes », a donné le 19 octobre 1962 l'avis suivant :

Le projet tend à remplacer l'article 2 de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre le danger résultant des radiations ionisantes, de manière à étendre les pouvoirs conférés par cet article au Roi, au transit, à l'offre en vente, à la vente, à la cession à titre onéreux ou gratuit et à la distribution d'appareils ou de substances capables d'émettre des radiations ionisantes. L'exposé des motifs en précise la raison.

La modification semble suffisante et lorsqu'elle sera adoptée, les dispositions du projet de règlement général ayant fait l'objet de l'avis du Conseil d'Etat n° L. 7918/2 du 8 juin 1962 trouveront dans la loi un fondement juridique adéquat.

Le projet ne soulève que deux observations de forme :

La version néerlandaise et la version française de l'article 2 proposé ne concordent pas, en ce que la dernière phrase de la version néerlandaise fait l'objet dans le texte français d'un alinéa distinct.

Il conviendrait que la présentation soit la même dans les deux versions.

De plus, les termes « éliminatie » et « évacuatie » figurant à la version néerlandaise de la loi du 29 mars 1958 sont, pour des raisons qu'on n'aperçoit pas, remplacés dans le projet par ceux de « verwijdering » et « afvoer ».

La Chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; H. BUCH et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; F. DUCHENE et G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation; Madame J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

Le Greffier — De Griffier,

(s.) J. DE KOSTER.
(get.)

Pour expédition délivrée au Ministre de la Santé Publique et de la Famille.

Le 23 octobre 1962.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17^e oktober 1962 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende wijziging van artikel 2 der wet van 29 maart 1958, betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren », heeft de 19^e oktober 1962 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp bedoelt artikel 2 van de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren zo te wijzigen, dat de in dit artikel aan de Koning gegeven bevoegdheid wordt verruimd tot de doorvoer, het te koop aanbieden, het verkopen, het onder bezwarende voorwaarden of kosteloos afstaan en het verdelen van toestellen of stoffen die ioniserende stralingen kunnen afgeven. De memorie van toelichting zegt waarom.

Zulke wijziging lijkt wel te volstaan. Als ze eenmaal is aangenomen, zal er voor de bepalingen van het ontwerp-algemeen reglement, waarover de Raad van State op 8 juni 1962 onder n° L. 7918/2 heeft geadviseerd, in de wet voldoende rechtsgrond voorhanden zijn.

Bij het ontwerp zijn alleen twee vormopmerkingen te maken :

De Nederlandse en de Franse lezing van het nieuwe artikel 2 stemmen niet met elkaar overeen, en wel hierin dat de laatste volzin in de Franse tekst een afzonderlijk lid is.

De inkleding moet in beide lezingen gelijk zijn.

Bovendien is het niet duidelijk waarom het ontwerp de woorden « éliminatie » en « évacuatie » uit de Nederlandse tekst van de wet van 29 maart 1958 onderscheidenlijk door « verwijdering » en « afvoer » vervangt.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; H. BUCH en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; F. DUCHENE en G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevrouw J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituuut.

Le Président — De Voorzitter,

(s.) F. LEPAGE.
(get.)

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.

23 oktober 1962.

De Griffier van de Raad van State,